

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 19 JANVIER 2014

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IIND DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

IV^{EME} TON – PSAUME 65, 4 & 1-2

OMNIS TERRA * adóret te, Deus, et psallat tibi : psalmum dicat nómini tuo, Altíssime.
– Ps. Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus.
– V̄. Glória Patri.

Que toute la terre t'adore, Dieu, et te chante ; qu'elle dise un psaume à ton nom, Très-Haut. – Ps. Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; rendez-lui gloire par vos louanges. – V̄. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris : supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi ; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui gouverne à la fois le ciel & la terre, exauce avec bonté les suppliques de ton peuple ; et accorde ta paix à notre temps. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̄. Amen.



DEUXIEME QUETE : POUR LES SEMINAIRES

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Fratres : Habentes donatiōnes secūndum grātiā, quæ data est nobis, differentes : sive prophētiā secūndum ratiōnem fidei, sive ministērium in ministrādo, sive qui docet in doctrīna, qui exhortātur in exhortādo, qui tribuit in simplicitate, qui præest in sollicitūdine, qui miseretur in hilaritate.

Dilēctio sine simulatiōne. Odiētes malum, adhærentes bono : Caritate fraternitatis invicem diligētes : Honore invicem præveniētes : Sollicitūdine non pigri : Spīritu fervētes : Dōmino serviētes : Spe gaudētes : In tribulatiōne paciētes : Oratiōni instātes : Necessitatibus sanctorum communicātes : Hospitalitatem sectātes.

Benedicite persecutentibus vos : benedicite, et nolite maledicere.

Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus : Idipsum invicem sentientes : Non alta sapiētes, sed humilibus consentientes.

Frères, les dons que nous avons reçus diffèrent selon la grâce qui nous a été accordée. Est-ce la prophétie : qu'on se règle sur la foi ; est-ce un ministère : qu'on exerce ce ministère ; est-ce d'enseigner : qu'on donne l'enseignement ; est-ce d'exhorter : qu'on fasse l'exhortation ; celui qui partage : qu'il partage loyalement ; celui qui préside : qu'il préside avec zèle ; celui qui exerce la miséricorde : qu'il l'exerce avec le sourire. Que la charité soit sincère. Ayez l'horreur du mal, attachez-vous au bien. Aimez-vous les uns les autres d'un amour fraternel, rivalisez d'égards entre vous. Soyez sans négligence dans le zèle, fervents d'esprit, tout dans le service du Seigneur ; joyeux dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière ; partagez les besoins des saints, soyez hospitaliers. Bénissez vos persécuteurs, bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent. Soyez d'accord entre vous. N'ayez pas le goût des grandes choses, mais portez-vous vers les plus humbles.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 106, 20-21

Misit Dōminus * verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de intēritu eōrum. – V̄. Confiteantur Dōmino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis * hōminum.

Le Seigneur a envoyé son Verbe, et il les guérit et les arracha à la mort. – V̄. Louez le Seigneur pour sa miséricorde et pour ses merveilles envers les fils des hommes.

ALLELUIA

IV^{EME} TON - PSAUME 148, 2

Allelúia, allelúia. – V̄. Laudate Dōminum, omnes Angeli ejus : laudate eum, omnes virtutes * ejus. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V̄. Louez le Seigneur, tous ses Anges ; louez-le, toutes ses Puissances. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

2, 1-11

In illo tēpore : Nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ : et erat Mater Jesu ibi. Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias. Et deficiente vino, dicit Mater Jesu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, mulier ? nondum venit hora mea. Dicit Mater ejus ministris : Quodcūque dixerit vobis, facite. Erant autem lapideæ hydriæ sex positæ secūndum purificationem Judæorum, capiētes singulæ metretas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Implēte hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus :

En ce temps-là, il y eut des noces à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. Jésus aussi fut invité aux noces, ainsi que ses disciples. Le vin des noces vint à manquer, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont plus de vin. » Jésus lui répondit : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, faites-le. » Or il y avait là six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs, et contenant chacune deux ou trois mesures. Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'en haut. Il leur dit :

Hauríte nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt. Ut autem gustávit architriclinus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háusserant aquam : vocat sponsum architriclinus, et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est. Tu autem servásti bonum vinum usque adhuc.

Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilææ : et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli ejus.

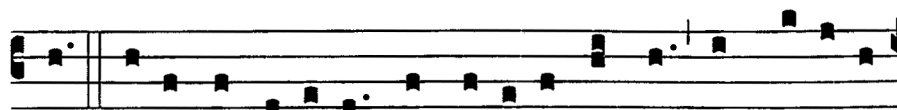
« Puisez maintenant, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin, et il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs le savaient, eux qui avaient puisé l'eau. Il appelle donc l'époux et lui dit : « Tout le monde sert en premier le bon vin, puis, quand on est enivré, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! »

Tel fut le premier signe que Jésus accomplit ; il le fit à Cana de Galilée ; il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui.

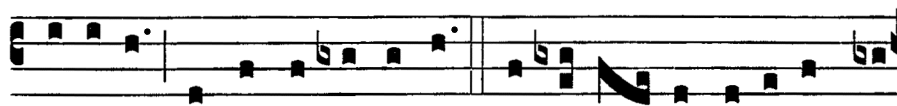
CREDO III

Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël de Marc-Antoine Charpentier III.

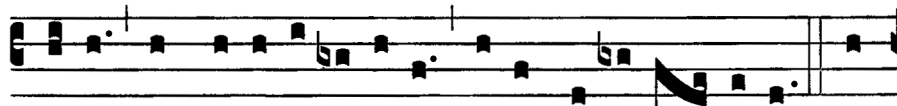
v.
Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
 factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
 vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,
 Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
 ómni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,
 De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, consub-
 stanti-á-lem Patri: per quem ó-mni-a fa-ctasunt. Qui propter
 nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-



lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a



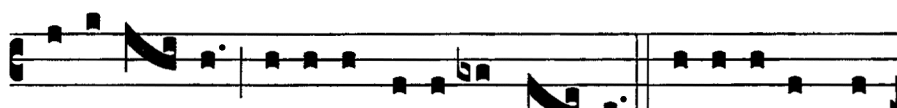
Virgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru-ci-fi-xus é-ti-am pro



no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et



re-surré-xit tér-ti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



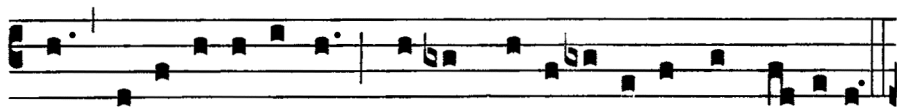
dit in coe-lum: sedet ad déxte-ram Pa-tris. Et í-te-rum ven-



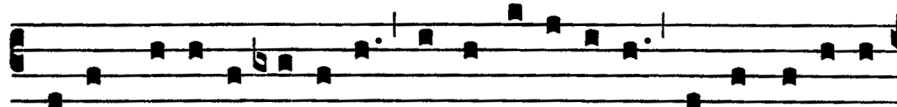
tú-rus est cum gló-ri-a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dómi-



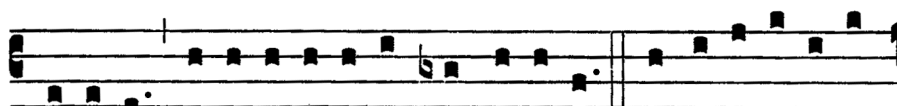
num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-ó-que pro-cé-dit.



Qui cum Patre et Fí-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et conglori-fi-



cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-



thó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum

bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto
 re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

I^{ER} TON – PSAUME 65, 1-2 & 16

Jubiláte * Deo, univérsa terra : psalmum dícite nómini ejus : veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Jubilez pour Dieu, toute la terre : dites un psaume à son nom ; venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu, tout ce que le Seigneur à fait pour mon âme, alléluia.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Ecce venimus – « Motet de la Feste de l'Épiphanie », pour les damoiselles de Saint-Cyr - Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr

1. Ecce vénimus adoráre
Regem regum,
in Oriénte stellam vídimus ;

*Voici que nous venons adorer
le Roi des rois.
Nous avons vu l'étoile en Orient.*

R/. O lux, o lux miránda cœléstibus !
Perge, perge, duc nos ad præsepe.

*O lumière admirable dans les cieus
Continue ! Conduis-nous vers la crèche.*

2. Et tu Bethléem terra Juda,
non es mínima,
ex te Salvátor noster éxiit ;

*Et toi Bethléem, terre de Juda,
Tu n'est pas la plus petite,
Car de toi sort notre Sauveur.*

SECRETE

Obláta, Dómine, múnera sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts, et purifie-nous des souillures de nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

Œ. Amen.

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

Œ. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spírítu tuo.**

℣. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicétes :

SANCTUS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris sur le vieux noël « **A la venue de Noël** » – Henri de Villiers

AGNUS DEI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Stichères de l'ancien office grec de l'Épiphanie, traduits en latin à la cour de Charlemagne sur leur mélodie grecque d'origine pour servir à l'octave de l'Épiphanie

1. Veterem hominem renovans Salvator venit ad baptismum,
Ut naturam quæ corrupta est,
per aquam recuperaret,
Incorruptibili veste circumamiciens nos.

Le Sauveur, voulant rénover le vieil homme, vient au baptême, afin de renouveler par l'eau la nature corrompue; il nous revêt d'un vêtement incorruptible.

2. Te, qui in Spiritu & igne purificas humana contagia
Deum & Redemptorem omnes glorificamus.

Vous qui, par l'Esprit et par le feu, purifiez l'humaine contagion, Dieu et Rédempteur, tous nous vous glorifions.

3. Baptista contremuit, & non audet tangere sanctum Dei verticem,
Sed clamat cum tremore: Sanctifica me, Salvator.

Le Baptiste a tremblé et n'osa toucher la tête sainte de son Dieu; mais il s'écrie avec crainte: Sanctifiez-moi, ô Sauveur !

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec ton esprit.*

℣. *Élevons nos cœurs.*

℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. *Cela est digne et juste.*

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archange, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

4. Caput draconis Salvator contrivit in Jordanis flumine;
Ab ejus potestate omnes eripuit.
5. Peccati aculeus conteritur hodie, baptizato Domino,
& nobis donata est regeneratio.
6. Aqua comburit peccatum hodie, apparet liberator,
& orat omnis mundus divinitatis opem.
7. Magnum mysterium declaratur hodie,
Quia Creator omnium in Jordane expurgat nostra facinora.
8. Præcursor Joannes exultat cum Jordane;
Baptizato Domino facta est orbis terrarum exultatio,
Facta est peccatorum nostrorum remissio sanctificando aquas:
Ipsi omnes clamemus: Miserere nobis.

Le Sauveur a brisé la tête du dragon dans le fleuve du Jourdain, et nous a tous arrachés à son pouvoir.

L'aiguillon du péché est écrasé aujourd'hui par le baptême du Seigneur, et la régénération nous est donnée.

L'eau brûle aujourd'hui les péchés, le Libérateur est apparu, et tous louent la belle œuvre de sa divinité.

Un grand mystère est déclaré aujourd'hui, car le Créateur de tout lave nos crimes dans le Jourdain.

Jean le Précurseur exulte avec le Jourdain; en baptisant le Seigneur, la joie est faite sur terre, la rémission est faite de nos péchés par la sanctification des eaux: crions lui tous: ayez pitié de nous.

Antienne du Propre

VI^{ÈME} TON – JEAN 2, 7-11

Dicit Dóminus : * Impléte hydrias aqua, et ferte architriclino. Cum gustasset architriclinus aquam vinum factam, dicit sponso : Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discipulis suis.

Le Seigneur dit : Remplissez les jarres d'eau, et portez-en au maître du festin. Quand le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin, il dit à l'époux : Tu as réservé le bon vin jusqu'à maintenant. Jésus fit ce premier miracle devant ses disciples.

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverimus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Augeátur in nobis, quæsumus, Dómine, tuæ virtútis operatio : ut divinis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndam, tuo múnere præparémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Qu'augmente en nous, Seigneur, l'opération de ta force ; que fortifiés par tes divins mystères, nous puissions atteindre ce dont ils sont le gage, soutenus par ta grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. **Amen**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE :

v.
A L-ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérví- a cæ-li Por-
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um
sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-
lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

PROCESSION DE SORTIE

Adressons nos hommages - cantique pour le temps de l'Épiphanie, sur le vieux Noël « Or nous dites Marie » - Chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

**R/. Adressons nos hommages
A notre divin Roi.
Offrons avec les Mages
Les dons de notre foi. (bis)
L'or de l'amour sincère
Que l'on doit à Jésus,
L'encens de la prière,
La myrrhe des vertus.**

Couplet (chœur) :
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois ;
Du moment qu'il vient de naître
Tout doit révéler ses Lois ;
Chacun doit le reconnaître,
Rois & peuples à la fois.
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

MARDI 21 JANVIER 2013 A 19H

221^{EME} ANNIVERSAIRE DE LA MORT DU ROI LOUIS XVI

MESSE DE REQUIEM POUR LE ROI

*La schola chantera la messe de Requiem dite des rois de France
d'Eustache du Caurroy (1549 † 1609), maître de la chapelle du roi Henri IV*

